



LA LATINIDAD MEDIEVAL
ESTUDIOS HISPÁNICOS 2022

Edición de
Estrella Pérez Rodríguez
Alberto Alonso Guardo



SISMEL
EDIZIONI DEL GALLUZZO
2023

Este volumen recoge los trabajos presentados al *VIII Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico* (Valladolid, 12-15 de julio, 2022). Sus treinta y cuatro contribuciones nos acercan a múltiples vertientes, lugares y tiempos de la Edad Media latina, y son una buena muestra de los intereses actuales de los mediolatinistas. En él se dedica un capítulo específico al léxico latino medieval, que reúne estudios sobre el hispánico de diversas zonas (Asturias y León, Cataluña o Navarra) y el de la *Commedia* de Dante, reflexiones sobre la disciplina lexicográfica y una mesa redonda sobre la lexicografía latina medieval hispana. El resto de los trabajos gira en torno a cuestiones muy diversas, entre ellas los primeros testimonios del catalán, cómo escribir una historia de la literatura latina medieval, los nombres de los reyes Suevos, el reinado de Amalarico, la escritura en los monasterios cistercienses y los problemas que plantea la edición de los textos latinos medievales, discutidos en otra mesa redonda. Además, están presentes autores como Leandro e Isidoro de Sevilla, Eutropio de Valencia, Teodulfo de Orléans, Pedro Alfonso, al Rāzī, Alfonso de Espina, Pedro de la Cavallería o Juan de Torquemada; y obras como las *Recognitiones Pseudoclementinas*, algunos tratados ortográficos bajomedievales, una famosa inscripción asturiana o la traducción latina del Talmud.

This volume gathers the papers presented at the *8th International Hispanic Conference on Medieval Latin* (Valladolid, 12-15 July 2022). Its thirty-four contributions bring us closer to multiple aspects, places and times of the Latin Middle Ages, and are a good sample of the current interests of Mediolatinists. A specific chapter is devoted to the medieval Latin vocabulary, which gathers studies on the Hispanic vocabulary of different areas (Asturias and León, Catalonia and Navarre) as well as that of Dante's *Commedia*, reflections on the lexicographical discipline and a round table on the Hispanic medieval Latin lexicography. The rest of the papers deal with a wide range of issues, including the first written testimonies of Catalan, how to write a history of medieval Latin literature, the names of the Suevo kings, the reign of Amalaric, the writing in the Cistercian monasteries and the problems of editing medieval Latin texts, which were discussed at another round table. In addition, authors such as Leander and Isidore of Seville, Eutropius of Valencia, Theodulf of Orléans, Pedro Alfonso, al Rāzī, Alfonso de Espina, Pedro de la Cavallería and Juan de Torquemada are also present, as well as works such as the *Recognitiones Pseudoclementinas*, some late medieval orthographical treatises, a famous Asturian inscription and the Latin translation of the Talmud.



mediEVI
40

mediEVI

Series of the Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino
Editor: Agostino Paravicini Bagliani

Advisory Board

Stefano Brufani, Carmen Cardelle de Hartmann, Paolo Chiesa,
Claudio Ciociola, Giuseppe Cremascoli, Michael Lapidge,
Lino Leonardi, José Martínez Gázquez, Nicola Morato,
Lucia Pinelli, Francesco Santi, Jean-Yves Tilliette

LA LATINIDAD MEDIEVAL.
ESTUDIOS HISPÁNICOS 2022

Edición de
Estrella Pérez Rodríguez
Alberto Alonso Guardo



FIRENZE
SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO
2023

Volumen realizado con la contribución del proyecto de investigación
«Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis, s. VIII-1230»
(PID2019-107276GB-I00/AEI/10.13039/501100011033),
subvencionado por la Agencia Estatal de Investigación
del Gobierno de España

SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO
via Montebello, 7 · I-50123 Firenze
tel. +39.055.237.45.37 fax +39.055.239.92.93
galluzzo@sismel.it · order@sismel.it
www.sismel.it · www.mirabileweb.it



ISBN 978-88-9290-284-8
e-ISBN (PDF) 978-88-9290-291-6
DOI 10.36167/MEVI40PDF
© 2023 - SISMEL · Edizioni del Galluzzo

Il volume è disponibile in Open Access su www.mirabileweb.it



CC BY-NC-ND 4.0

Qualsiasi utilizzo in casi diversi da quelli consentiti da questa licenza
richiede il preventivo consenso scritto dell'editore.

SUMARIO

XI *Presentación*, Estrella Pérez Rodríguez

LA LATINIDAD MEDIEVAL. ESTUDIOS HISPÁNICOS 2022

LÉXICO LATINO MEDIEVAL

- 3 Maurilio Pérez González, *Variantes y valores de dominus,-i en el latín medieval asturleonés (s. VIII-1230)*
- 25 Pere J. Quetglas, *La lexicografía latina medieval: una disciplina fluida y peligrosa*
- 47 Carlos Manuel Reglero de la Fuente, *Reforma monástica y evolución del léxico en el Reino de León (siglos IX-XIII)*
- 75 M^a Antonia Fornés Pallicer - Catalina Monserrat Roig, *La contribución de los corpus digitales al estudio de la toponimia altomedieval: los casos de Bederrida / Terreros Albos y Sutirur*
- 93 José Ignacio González Ramos, *La hereditas medieval: significado claro y contenidos complejos*
- 111 Guadalupe Lopetegui Semperena, *Conflictos y pleitos en documentación medieval: cuestiones terminológicas*
- 127 Estrella Pérez Rodríguez, *Términos genéricos para designar las propiedades en el latín medieval diplomático asturleonés (s. VIII-1230)*
- 153 Mercè Puig Rodríguez-Escalona, *Interdicción lingüística y sustitutos eufemísticos en la documentación latina de la Cataluña altomedieval: la mención de las esposas y concubinas clericales*
- 171 Francesco Santi, *Medio-latinismi nella Commedia di Dante*

MESA REDONDA

PRESENTE Y FUTURO DE LA LEXICOGRAFÍA LATINA MEDIEVAL HISPANA

- 191 Ana Gómez Rabal, *Pretérito perfecto y futuro próximo. Pasos decisivos en el desarrollo del Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae (GMLC) y del Corpus Documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)*

- 205 Estrella Pérez Rodríguez, *El Lexicon Latinitatis Medii Aevi Castellae et Legionis (LELMACEL). Presente y futuro de un proyecto lexicográfico*
- 213 Carlos Prieto Espinosa - Rodrigo Furtado, *Digitalizar, editar y difundir la Edad Media portuguesa: Claves para la confección y el crecimiento del Corpus Documentale Latinum Portucalense (CODOLPOR)*
- VARIA
- 227 Jesús Alturo i Perucho - Tània Alaix i Gimbert, *Los primeros testimonios escritos del catalán: nuevos datos e hipótesis*
- 255 Carmen Cardelle de Hartmann, *¿Cómo escribir una historia de la literatura latina medieval?*
- 285 Antonio Alberte, *¿Es auténtica la inscripción de Santa Cruz de Cangas de Onís?*
- 309 María Adelaida Andrés Sanz, *Los elementos paratextuales de las biblias de Teodulfo: dos notulae hispánicas*
- 323 Helena de Carlos Villamarín, *Nuevas aproximaciones a la circulación de las Recognitiones Pseudoclementinas en la Península ibérica*
- 341 Ulisse Cecini - Óscar de la Cruz - Alexander Fidora, *Origen, versiones y autoría de la traducción latina del Talmud (ca. 1245)*
- 361 Florencia Cuadra García, *Tratamiento de las preposiciones latinas en textos de ortografía bajomedieval*
- 379 Jacques Elfassi, *Nuevas fuentes del libro XVI de las Etimologías de Isidoro de Sevilla*
- 389 Alberto Ferreiro, *Recte ergo haereses in cauernis quibus latent congregant: The Image of Caverns as the Dwelling Place of Heretics in Leander of Seville*
- 403 Rodrigo Furtado, *Theodemundus, Theodericus or Theodemirus: the Nomina regum Sueuorum*
- 439 Guillem Gavalrà Mestres, *Plasticidad cromática en la descripción gemológica del Fortalitium Fidei de Alfonso de Espina*
- 453 Jesús Gómez Puig, *La recepción y la transmisión de la leyenda de Hārūt wa-Mārūt en la Península ibérica hasta Onofre Micó (1637-1702)*
- 471 Salvador Iranzo-Abellán, *La epístola De districtione monachorum de Eutropio de Valencia (CPL 1096). Ediciones y tradición manuscrita*
- 487 Sandra Piñeiro Pedreira, *Las Escrituras del latín en los monasterios cistercienses de la diócesis de Lugo durante los siglos XII-XIII*
- 503 Javier de Prado García, *Juan de Torquemada frente al Turco: refutación y exégesis en el Contra principales errores Mahometi (1459) y su tradición en el contexto misional*

- 519 Emanuele Rovati, *Alcune tracce degli scritti filosofici di Abū Bakr al-Rāzī nel Dialogus di Petrus Alfonsi*
- 539 Bruno Marques dos Santos, *The Regnal Years of Amalaric: Revisiting the Sources*
- 559 Joel Varela Rodríguez, *Un testimonio desconocido de los Versus in bibliotheca de Isidoro de Sevilla (CPL 1212): Tortosa, Archivo Catedralicio, 103 (s. XII)*
- 569 David Vázquez Ruiz, *Usos del Zelus Christi (1450) de Pedro de la Cavalleria en un manual para la conversión de musulmanes del s. XVII*

MESA REDONDA

LA EDICIÓN DE TEXTOS LATINOS MEDIEVALES: PROBLEMAS Y SOLUCIONES

- 585 Paulo Farmhouse Alberto, *Editar poesía visigótica: la contribución de la tradición indirecta*
- 595 José Carracedo-Fraga, *Algunas particularidades en la edición de textos gramaticales latinos de la alta Edad Media*
- 613 Íñigo Ruiz Arzalluz, *Algunas notas sobre la edición de comentarios medievales anónimos a autores clásicos*

ÍNDICES

- 627 Nombres propios, obras, pueblos, religiones, herejías y términos estudiados
- 651 Manuscritos
- 655 Documentos

Al Dr. Maurilio Pérez González,
fundador de los Congresos Hispánicos de Latín Medieval,
con nuestra gratitud y reconocimiento
treinta años después de la celebración del primero (León, 1993)

